**TRADUCTOLOGIE**

**Exercices**

1. **La transposition :**

*Traduisez les phrases suivantes en prêtant particulièrement attention aux sections soulignées*

1. Sam worked himself to death:
2. He is accused of attempted murder:
3. Paul met Emily in late spring:
4. He rushed to the station, hoping to catch up with Kathy before her train left:
5. Walking up Grafton Street, Tom met a group of medical students:
6. He elbowed his way through the crowd:
7. She groped her way to the switch:

*Utilisez une transposition pour traduire le passage souligné*

1. A son retour de Suède, il parlait Suédois:
2. C’était très à la mode au début des années 80:
3. Avant, j’habitais le quartier:
4. Defense de fumer:
5. Il a admis qu’il avait fait une erreur, à contrecoeur:
6. **La modulation :**

*Traduisez les phrases suivantes en prêtant particulièrement attention aux sections soulignées*

1. Beth kept on ringing Stephen until he picked up the phone:
2. When Henry got to the house, he found everything unprepared:
3. It is important to keep up with technology:
4. I miss my parents:
5. His spending power was greatly reduced since he started his new job:
6. Keep out of this! :
7. Remember the guide :
8. Please hold the line :
9. She cleared her throat before starting to sing :

*Utilisez une modulation pour traduire le passage souligné*

1. Son nom me dit quelque chose :
2. Complet (sur une pancarte devant un hôtel) :
3. La vie est bien moins chère dans les pays de l’est :
4. Ça a été le coup de foudre :
5. **L’équivalence :**

*Traduisez les segments suivants en français*

1. Keep off the lawn:
2. The more, the merrier:
3. I can’t deal with this right now, I’ve got other fish to fry:
4. He might pay you back - when pigs fly! :
5. Can you give me a hand, it’s Greek to me! :
6. Don’t worry, I’m just pulling your leg:
7. If you can’t make a decision today, sleep on it:
8. Are you sure you’re not biting off more than you can chew by taking on this case? :
9. Even when faced with incriminating evidence, he stuck to his guns:
10. You’ll never become the best if you’re not ready to go the extra mile:
11. Enjoy sensibly:
12. **L’étoffement :**

*Traduisez les segments suivants en français*

1. All flights to Scotland were delayed:
2. I’ll stop at the office for my mail:
3. Nicky saw a man in grey suit and black hat entering the shop:
4. The charges against the defendant are groundless:
5. Did you ask him round? :
6. She drew back with a yell:
7. Are you in on their plans? :

*Opérez une réduction lors du passage à l’anglais dans les passages suivants*

1. Il l’a aidée à traverser la rue:
2. J’ai ri en entendant sa version des faits:
3. Ils doivent se mettre d’accord sur la manière de procéder:
4. Tu dois passer par le bureau pour aller dans ta chambre: